

Ситуация современного школьного обучения требует от ученика активного решения сложных коммуникативных задач в процессе изучения нового материала, его закрепления и повторения. Поэтому очень важно развивать у школьника разные формы общения со взрослыми и сверстниками, что будет способствовать развитию коммуникативных умений учащихся в процессе обучения в современной школе.

Библиографический список

1. Зимняя, И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И. А. Зимняя. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 40с.
2. Булыгина, Л. Н. О формировании коммуникативной компетенции школьников // Вопросы психологии. – № 2. – С. 149.
3. Сафонова, В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях / В. В. Сафонова. – М. : Еврошкола, 2014. – 290 с.
4. Сергеев, И. С., Блинов, В. И. Как реализовать компетентностный подход на уроке и во внеурочной деятельности / Практическое пособие. – М. : АРКТИ, 2007. – С. 27-47.

АСПЕКТ БИЛИНГВАЛЬНОГО ДИСКУРСА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ СТИХОТВОРЕНИЙ АЛЕКСАНДРА СЕРГЕЕВИЧА ПУШКИНА И АБАЯ КУНАНБАЕВА

Н. Н. Лановенко (Алматы, Казахстан)

Билингвальный дискурс включает в себя структурные компоненты коммуникации и когнитивные процессы, которые рассматривают речевую ситуацию исходного и преобразованного текстов. Мы предложили ребятам-билингвам проект по сопоставлению стихотворений поэтов двух разных культур: европейской и восточной, чтобы погрузиться в мир образов А. С. Пушкина и Абая Кунанбаева. Вначале учащимся, для которых родной язык – казахский, было предложено прослушать песню «Көзімнің қарасы», это стихотворение Абая Кунанбаева, его свободный перевод пушкинского письма Татьяны к Евгению Онегину. Очевидно, что эта песня волнует ребят, для детей-билингвов песня Абая очень хорошо знакома, она воспринимается как народная, настолько глубоко в ней переданы эмоции девушки-казашки, её грусть, переживания, ведь в казахской степи девушку продавали за калым, она не имела права на собственное счастье, на любовь. Глаза ребят блестят, некоторые подпевают. Далее предлагается послушать романс М. И. Глинки «Я помню чудное мгновенье...», написанный на стихотворение А. С. Пушкина. Ребята реагируют по-другому: для них это очень красивое произведение, и сила воздействия поэзии и музыки на учащихся, очевидно, велика. На вопрос, в чём же тайна музыкальности стихотворений, ребята отвечают, что Абай говорит словами простого народа, он пишет сердцем, а Пушкин даёт нам всем урок благородства и духовной чистоты. Чтобы понять образы Пушкина, надо осмыслить строки, а потом обобщить, найти нравственное и философское значение. Произведения созданы в XIX веке, и, конечно, какие-то слова непонятны для подростков, но стихотворение Абая они воспринимают душой и сразу принимают, ведь это застольная песня в их семьях, это их генетическая память. В стихотворениях Пушкина больше сочетаний, которые они затрудняются объяснить: «мимолётное виденье», «гений чистой красоты». Ребята приходят к выводу, что поэзия – это такой инструмент воздействия на человека, в котором нужно найти разные пласты: чувственный, эмоциональный, духовный, нравственный, философский.

Группа учащихся, исследовавшая лирику Абая, обратилась к трудам казахстанского учёного В. Я. Новикова: «Река поэзии Абая питалась из трех рукавов, трех притоков. Первый – богатый казахский народный фольклор: эпос, сказки, легенды, богатырские былины, исторические песни, песни акынов, жырау. Второй – сокровищница восточной поэзии, классиков ирано-таджикской литературы Фирдоуси, Саади, Хафиза, Навои, Физули и др. Третий – русская и через нее западноевропейская литература. И эти три потока, слившись, образовали самобытную национальную поэзию Абая» [9]. Учёный объяснил школьникам, в чём национальный колорит поэзии Абая. Ребята пришли к выводу, что поэт использует поэтические образы, связанные с восточными представлениями о красоте женщины. Сравнение женщины со зрачком глаз говорит о том, что она для него – самое главное в жизни, что его мысли только о ней, лирический герой признаётся, что он по доброй воле находится в плену милых чар. Он рад тому, что в его сердце поселилась любовь. По стихотворению мы можем представить внешний облик возлюбленной: она стройна, даже тонка, белокожая, светлоликая, похожа на спелое, наливное яблоко, толстые длинные косы, открытый лоб, красивые, выразительные глаза, чёрные брови, яркие губы, красивые зубы, её смех похож на звон соловья, она нежная, скромная девушка. В её взоре и искренность, и ум, и достоинство. Поэт обращается к таким средствам изобразительности, как метафоры («зрачок глаз моих», «Пламень душ золотых», «Сердцу мук не избыть», «Косы – сумрак ночной», «Гнёт его ветерок», «Смех твой – звон соловья», «Красота – божий дар», «пророк повелел Быть в плену милых чар», «В руку толщиной коса на её спине», «Брови – уголь, шея – снег», «Чёрные её глаза – зеркало в стене»), сравнения («Яркий рот, словно мед», «Блеск зубов, словно лед», «Ты бела, словно снег», «Ты нежна, как цветок», «Схожий с яблоком в наливе, в спелой белизне», «будто наяву»), эпитеты («Гибок стан и высок», «Тело нежное бело, светлое лицо», «Строен стан, изящны ноги», «Образ милый», «Сердце бедное»), антитезы («Ты грустна – Ты ясна», «даль темна – мне весна»). Абай передаёт глубокую взволнованность своего состояния: «А рукой её коснёшься, – по своей вине Сердце бедное твоё застучит вдвойне». Он не может поверить, что встретил такую красавицу наяву, ему кажется, что это сон, но это счастливая реальность, и до этой девушки можно дотронуться рукой. В стихотворении мы не только можем увидеть зримые образы, но и услышать звуки звенящих шолп, как самую волшебную музыку влюблённого человека, мы можем представить, насколько возлюбленная изящна и грациозна. Рефрен усиливает восторг поэта: «Девушку ты видел ту, что приснилась мне?»

Другая группа учащихся исследовала стихотворения А. С. Пушкина. Первое посвящено А. Керн. Ребята приходят к выводу, что любовь для поэта – «чудное мгновенье», волшебство, очарование, неиссякаемый источник вдохновения, радости жизни. А сама возлюбленная – «гений чистой красоты». Необычное сочетание этих слов усиливает их эффект: каждое слово как сильный звон колокола, а все вместе они заставляют задуматься о том, каким же должно быть отношение к женщине. Надежда на то, что новая любовь впереди, – самая высокая и светлая надежда Пушкина. Пушкин использует эпитеты («чудное мгновенье», «голос нежный», «милые черты», «небесные черты», «грусти безнадежной», «шумной суеты»), метафоры («Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты», «во мраке заточенья», «Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви», «Душе настало пробужденье», «сердце бьется в упоенье», «воскресли вновь И божество, и вдохновенье, И жизнь, и слезы, и любовь»). Чтобы выразить свои чувства, Пушкин обращается к рефрену «Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты». Другое стихотворение посвящено Наталье Гончаровой, жене поэта, Пушкин сравнивает свою жену, подарившую ему 4 детей, с Мадонной, родившей миру Спасителя. Это сравнение поражает ребят. Стихотворение состоит из 14 строк с рифмой по закону сонета. Ребята определяют, что перед нами пушкинский сонет. Прилагательное «чистый» употреблено в форме превосходной степени, и это не случайно. В этом мы слышим гимн женщине, преклонение перед ней как матерью. К слову «образец» школьники подобрали такие синонимы, как эталон, идеал, пример. Мадонна – символ нравственного идеала и скромного

целомудрия. Автор обращается к эпитетам («Пречистая», «божественный спаситель», «чистейший образец», «старинных мастеров», «суеверно им дивился», «важному суждению знатоков», «В простом углу моем», «медленных трудов», «кроткие»), метафорам («Украсить свою обитель», «Она с величием, он с разумом в очах», «во славе и в лучах», «под пальмою Сиона», «Творец Тебя мне ниспослал, тебя, моя Мадонна», «Чистейшей прелести чистейший образец»), лексическим повторам, усиливающим эмоциональность («Одной картины я желал быть вечно зритель, одной...»), сравнению («Чтоб на меня с холста, как с облаков...»).

Ребята подчёркивают, что для Пушкина очень важно прилагательное «чистый», оно повторяется в двух стихотворениях: «гений чистой красоты», «Пречистая», «Чистейшей прелести чистейший образец». Исследователи в этимологическом словаре нашли, что слово чистый древнерусское и означает 'открытый, редкий, священный', произошло от общеславянского 'cistъ'. Этимологически общеславянское слово 'cistъ' восходит к индоевропейскому 'skei' ('резать, отсекал ненужное') [10]. Вот и ответ на поставленную задачу: для поэта возлюбленная и есть божество, перед которым надо преклоняться, которое надо чтить, ведь рядом с ней отсекается всё пустое, безнравственное, низкое.

Ребята приходят к выводу, что Пушкин стремился к раскрытию глубокого смысла любви, лежащего у каждого в глубине души, он чаще всего обращается к абстрактным существительными и к ярким, образным определениям. Любовная лирика Абая другая. На передний план выходит описание физического облика возлюбленной, мы можем представить, как она выглядит, можно легко нарисовать её портрет: изгиб бровей, тонкий нос, выразительные глаза, тонкий стан, светлый тон кожи, но о её характере мы можем сделать только предположения. Общее у двух поэтов то, что любовь для них является мощным творческим вдохновением и сильным эмоциональным переживанием. Они не мыслят жизнь без любви, понятия «любовь» и «честь» для поэтов нераздельны, ведь только любящий человек может быть высоконравственным, жить по законам чести, великодушия и душевного подвига. Известный переводчик с казахского языка на русский, писатель Г. К. Бельгер писал: «В великих людях есть некий общий фермент духовности. Он выражается в единстве, в родственности духа, в страстном, целеустремленном порыве к Истине, к Красоте, к Жизни». Таковы Пушкин и Абай, а их поэзия всегда будет спасением от духовной пустоты, будет учить высоким нравственным ценностям – любви как одной из основополагающих для человека, какой бы национальности он ни был.

Библиографический список

1. Алиев, Р. Билингвальное образование: теория и практика / Р. Алиев, Н. Каже. – Retorica A, 2005. – 384 с.
2. Александрова, Н. Ш. Процессы становления языка у детей в одноязычной среде и в условиях многоязычия качественно различны [электронный ресурс] / Н. Ш. Александрова. – Режим доступа: www.russian-russisch.info/.../88.html. – Дата доступа: 28.08.2023.
3. Бурькин, А. А. Билингвизм и мультилингвизм в образовательном процессе / А. А. Бурькин // Язык образования и образование языка. – Великий Новгород, 2000. – С. 42–43.
4. Владимирова, К. Г. Билингвальное обучение: соотношение содержательного и языкового компонентов / К. Г. Владимирова. – М. : Ментор, 1998. – С. 14–17.
5. Дешериев, Ю. Д. Проблема создания системы билингвальных понятий и вопросы методики её применения в исследовании / Ю. Д. Дешериев // Методы билингвальных исследований. – М., 1976. – С. 20–33.
6. Салехова, Л. Л. Интеграция предметного и языкового компонентов содержания при обучении на билингвальной основе / Л. Л. Салехова // Интеграция образования. – 2004. – № 2. – С. 87–93.
7. Сафонова, В. В. Культуроведение в системе билингвального образования / В. В. Сафонова // Опыт билингвального образования средствами родного и иностранного языков в России: тезисы докладов и выступлений. – М. : Еврошкола, 1999. – С. 25–27.

8. Ширин, А. Г. Педагогические аспекты билингвизма: развитие новой научной школы [Электронный ресурс] / А. Г. Ширин. – Режим доступа: <http://edu.novgorod.ru>. – Дата доступа: 28.08.2023.
9. Новиков, В. Абай – поэт [Электронный ресурс] / В. Новиков. – Режим доступа: <http://novikovv.ru/prorok-abay-kunapbaev/abay-poet>. – Дата доступа: 28.08.2023.
10. Акжигитова, К. М. Пушкин и Абай: сердце в будущем живет [Электронный ресурс] / К. М. Акжигитова. – Режим доступа: http://adisteme.pushkinlibrary.kz/text/abay_pushkin.html. – Дата доступа: 28.08.2023.

КАМП'ЮТАРНЫЯ СЭРВІСЫ АПРАЦОЎКІ НАТУРАЛЬНАЙ МОВЫ Ў КАНТЭКСЦЕ МІЖКУЛЬТУРНЫХ КАМУНІКАЦЫЙ

***Д. І. Латышэвіч, А. Я. Драгун, А. А. Бакуновіч, М. А. Казлова,
Д. А. Бяляўскі, Ю. С. Гецэвіч (Мінск, Беларусь)***

Сродкі масавай інфармацыі (СМІ), таксама вядомыя як масмедыя, гэта катэгорыя арганізацый і інструментаў, якія выкарыстоўваюцца для перадачы інфармацыі або камунікацыі на масавую аўдыторыю. СМІ адыгрываюць важную ролю ў міжкультурнай камунікацыі, што робіць іх эфектыўным сродкам для распаўсюджвання інфармацыі, ідэй і культурных праяўленняў паміж рознымі народамі. СМІ прадастаўляюць магчымасць для вывучэння і разумення розных культур, традыцый, гісторыі і звычаяў іншых народаў. Яны могуць прадстаўляць інфармацыю аб культурнай спадчыне, мастацтве, музыцы, літаратуры, адукацыі і іншых аспектах культуры, якія спрыяюць умацаванню ўзаемаразумення і талерантнасці.

Сучаснае грамадства актыўна выкарыстоўвае камп'ютарныя тэхналогіі (КТ) і СМІ па шэрагу прычын. Перш за ўсё яны адказваюць за абмен інфармацыяй. Карыстальнікі атрымліваюць навіны, аналітыку, забаўляльны кантэнт і іншую інфармацыю праз інтэрнэт, сацыяльныя сеткі, тэлебачанне, радыё і іншыя крыніцы СМІ. Гэта дазваляе заставацца ў курсе падзей і быць інфармаванымі аб тым, што адбываецца ў свеце. Таксама КТ забяспечваюць сродкі камунікацыі, менавіта электронная пошта, мэсэнджары, сацыяльныя сеткі і відэазванкі. Гэта спрыяе падтрымцы сувязі, нават калі суразмоўцы знаходзяцца ў розных частках свету. У працоўным працэсе тэхналогіі дазваляюць выконваць задачы больш эфектыўна, уключаючы апрацоўку даных, камунікацыю, распрацоўку праграмага забеспячэння, кіраванне праектамі і іншыя бізнес-працэсы. А СМІ адказваюць за маркетынг, рэкламу і прасоўванне прадуктаў і паслуг.

Камп'ютарныя тэхналогіі і СМІ значна змянілі адукацыйны працэс. Яны прадастаўляюць доступ да навучальных рэсурсаў, анлайн-курсаў, відэалекцый і іншых матэрыялаў, дазваляючы вучыцца і развівацца незалежна ад месца пражывання або часу. Неабходна адзначыць і павышэнне зацікаўленасці да калабарацыйнага і дыстанцыйнага навучання, якія выкарыстоўваюцца для падтрымкі калектыўнай і выдаленай працы вучняў і студэнтаў. З дапамогай анлайн-сэрвісаў для абмену файламі, групавых чатаў і вэб-канферэнцый яны могуць сумесна ствараць праекты, дзяліцца ведамі і вучыцца адзін у аднаго не прывязваючыся да адной аўдыторыі.

Для спрашчэння адукацыйнага працэса і навуковай дзейнасці ствараюцца разнастайныя прылады і сэрвісы з выкарыстаннем камп'ютарных тэхналогій. Да падобных рэсурсаў адносяцца і анлайн-платформа для апрацоўкі тэкставай і гукавой інфармацыі для розных тэматычных даменаў corpus.by [1]. Вэб-рэсурс створаны для палягчэння, спрашчэння доступу да моўных і маўленчых рэсурсаў і інструментаў і іх выкарыстання. Асноўнай задачай платфор-